



Marcos Carou Balado

Rúa Castillo, 7 – 2º A 

+34 627 067 166 

marcos.carou.balado@mcbtrad.com 

[https://www.linkedin.com/in/marcos-](https://www.linkedin.com/in/marcos-carou-balado) 

carou-balado

<https://twitter.com/MCarouBalado> 

EN>ES/GL translator since 2017. Specialized in video game localization, audiovisual translation and literary translation. Native Spanish and Galician speaker and native-level (C2 equivalent) English speaker. Professional member of translators' associations ATRAE and AGPTI.

Experience

2017 – PRESENT

Video Game Localization

Freelance video game localizer. Mainly translating jobs, with proofreading and FMV subtitling experience. Among the companies I have worked with are:

- Wargaming World Limited: EN>ES translator for games and promotional materials
- GlobaLoc GmbH: EN>ES translation, again working in both in-game and promotional materials
- Dragonbaby LLC: EN>ES translator for the FMV game Death Come True.

Audiovisual Translation

Some of the companies and projects I have worked in and collaborated with are:

- Coalise Estudio: ES>GL translation of subtitles for anime series Cells at Work! (*Hataraku Saibou*) and EN>ES for Fire Force (*En'en no Shōbōtai*)
- ZOO Digital: EN>ES translation of subtitles for Top Chef US or TV series Stargate SG-1
- VSI: EN>ES translation of subtitles for events of world-famous game studios and BTS materials.

Education

JUNE 2022

Masters in Editorial and Literary Translation / AulaSIC

Course that gives its students the skills needed to participate in the process of translating a book from start to finish. Its contents include orthotypography for translators, editorial translation and sections dedicated to different genres (children's and YA, noir, romantic and erotic or fantasy and sci-fi).

MAY 2021

Specialist in Translation for the Video Game Industry / Universidade de Vigo

Post-graduate level program that offers a complete overview of every field in the sector, including literary elements in games, with some of the top Spanish localizers as tutors.

Certificates and Courses

2020

Literary Translation EN>ES / Cálamo y Cran

2020

Diploma in Translation / Chartered Institute of Linguistics

2019

**Professional Translation EN>ES / Cálamo y Cran –
Universidad Europea de Madrid**

2012

Certificate of Proficiency in English / Cambridge ESOL

Professional Training

- Dialogue Translation and lip-syncing (Escuela de Doblaje de Canciones, 2021)
- Accesibility in Audiovisual Media: Audio Description for Blind and Visually Impaired People and Subtitling for Deaf and Hard of Hearing (Universidad Europea Miguel de Cervantes, 2020)
- Intertextuality (Javier Pérez Alarcón, 2020)
- Translating Humor and Puns (Quico Rovira, 2020)
- En alas de la imaginación (Letting Imagination Fly): Translation of Fantasy Literature (Manuel de los Reyes, 2020)

Software

- Office suites (Microsoft and Open/LibreOffice) – Advanced
- CAT Tools (memoQ, Trados, etc.) – Advanced
- Adobe InDesign – Intermediate
- Subtitling software (Subtitle Edit, Aegisub, EZTitles) – Advanced